

SOFTWARE SCHEDULE (VERSION 1.3)

The terms of this Software Schedule apply in addition to the terms of the main body of the Terms and Conditions, to all Software as such, to be installed by or on behalf of the Client and their related Support Services.

1. DEFINITIONS

1.1. In this Software Schedule, the following capitalized terms have the following meanings:

“Delivery Method” means the delivery media and/or method through which Client will get access to or TR will deliver the Software. Unless otherwise set out on the Order Form, the Delivery Method will be via an electronic method, such as FTP download;

“Support Services” means any support and maintenance services to be provided by TR in relation to the Software as set out in the Order Form;

2. RIGHTS AND CONDITIONS OF USE

2.1. Subject to payment of the applicable Fees, TR hereby grants to the Client a limited, world-wide, non-exclusive, non-transferable license to use and/or to allow Users to use: (i) the number of copies of the Software in object code format only, solely at the Site; and (ii) the number of copies of the Documentation in connection with the Client's and/or the Users' use of the Software, in each case within the scope of the License Level and for the Client's internal business purposes and, where applicable, for the Business Activity(ies) only.

3. DELIVERY AND ACCEPTANCE

3.1. On or within a reasonable period following the date of the Order Form, TR shall deliver or make available a copy of the Software via the Delivery Method and, where applicable, issue the applicable electronic key for activating the Software. The Software shall be deemed accepted on delivery.

3.2. Client acknowledges that professional services may be required for implementation of the Software, Updates or Upgrades and it will be Client's responsibility to arrange for such professional services from TR separately.

ПРИЛОЖЕНИЕ «О ПРОГРАММНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ» (РЕДАКЦИЯ 1.3)

Условия настоящего ПРИЛОЖЕНИЯ «О Программном обеспечении» применяются, в дополнение к основной части Условий, к любому Программному обеспечению (далее "ПО"), устанавливаемому Клиентом или от его имени, или через предоставление соответствующих Услуг поддержки.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В настоящем Приложении о ПО следующие термины, написанные с заглавной буквы, используются в следующих значениях:

"Метод поставки" означает носитель, на котором поставляется ПО, или метод, посредством которого Клиент получает доступ к ПО или TR поставляет ПО. Если иначе не указано в Форме заказа, Метод поставки является электронным, например, через протокол FTP;

"Услуги поддержки" означают любые услуги по поддержке и сопровождению, оказываемые TR в отношении ПО согласно указанному в Форме заказа;

2. ПРАВА И УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

2.1. После внесения всей необходимой оплаты TR предоставляет Клиенту ограниченную, глобальную, неэксклюзивную и не подлежащую передаче третьим лицам лицензию, позволяющую использовать и/или разрешать Пользователям использовать: (i) такое количество копий ПО только в виде объектного кода, исключительно на Площадке; и (ii) такое количество копий Документации в связи с использованием ПО Клиентом и/или Пользователями, которое в каждом случае определяется в соответствии с уровнем Лицензии, и только для внутренних коммерческих целей Клиента и, если применимо, ведения Хозяйственной деятельности.

3. ПОСТАВКА И ПОЛУЧЕНИЕ

3.1. В дату заполнения Формы заказа или в разумный срок после нее TR обеспечит поставку или предоставит копию ПО с использованием Метода поставки и, если применимо, выдаст соответствующий электронный ключ для активации ПО. ПО считается полученным с момента поставки.

3.2. Клиент признает, что для установки ПО, Обновлений и Модернизаций могут потребоваться профессиональные услуги, и ответственность за организацию отдельного оказания таких профессиональных услуг со

стороны TP несет Клиент.

3.3. Within thirty (30) days of delivery of the Software, the Client shall notify TR in writing of any defective media. TR shall replace, without charge, any defective media determined to be unrelated to misuse by the Client.

3.3. Клиент уведомляет TP в письменном виде о любых неисправных носителях информации в течение срока в 30 (тридцать) дней с момента поставки ПО. TP безвозмездно заменяет любые неисправные носители информации, в отношении которых будет определено, что неисправность не связана с ненадлежащей эксплуатацией со стороны Клиента.

4. WARRANTIES

4.1. TR warrants that the Software will operate substantially as described in the Documentation for a period of ninety (90) days following the delivery date (the "**Warranty Period**").

4. ГАРАНТИИ

4.1. TP гарантирует работу ПО согласно ее описанию в документации без существенных отклонений в течение срока в 90 (девяносто) дней после Даты поставки ("**Гарантийный период**").

4.2. If the Client notifies TR during the Warranty Period of any failure of the Software where such failure (i) has a material adverse impact on the ability of the Client or its Users to use the Software; or (ii) causes a material function of the Software (as set out in its Documentation) to be materially impaired (either such failure shall be referred to in this Software Schedule as a "Fault"), TR shall use commercially reasonable efforts to modify the Software or provide a workaround in order to correct the Fault. If TR is unable to correct the Fault within a reasonable period of time, Client shall be entitled to terminate the Agreement in respect of the Software and Support Services by notice in writing to TR and TR shall promptly refund to the Client the Fees paid in respect of the Software and Support Services and the license for the Software and TR's obligations to provide the Support Services shall automatically cease. The limited remedy set forth in this Clause 4.2 shall be the Client's sole and exclusive remedy for any breach of the foregoing warranty.

4.2. Если в течение Гарантийного периода Клиент уведомляет TP о каких-либо дефектах работы ПО, и такие дефекты (i) оказывают существенное неблагоприятное воздействие на способность Клиента или его Пользователей использовать ПО; или (ii) приводят к существенному нарушению работы существенных функций ПО, согласно указанному в Документации (любой такой дефект далее по тексту настоящего Приложения о ПО именуется "Нарушение"), то TP использует разумные с коммерческой точки зрения усилия для внесения изменений в ПО или реализации обходного решения для исправления Нарушения. В случае неспособности TP исправить Нарушение в разумный срок Клиент получает право расторгнуть Соглашение в отношении указанного ПО и Поддержки, направив в адрес TP соответствующее письменное заявление, и TP незамедлительно возвращает Клиенту сумму оплаты, перечисленную за ПО, Услуги поддержки и лицензию на ПО. С этого момента обязательства TP по оказанию Услуг поддержки незамедлительно прекращаются. Ограниченное средство правовой защиты, указанное в настоящем п. 4.2., является единственным и исключительным средством правовой защиты Клиента в случае любых нарушений условий вышеуказанной гарантии.

5. SUPPORT SERVICES

5.1. Subject to payment of the applicable Fees and during the Term only, TR shall provide Client with its standard Support Services in relation to the Software, which may include:

5. УСЛУГИ ПОДДЕРЖКИ

5.1. После перечисления применимой Оплаты и только в течение Срока действия Соглашения TP предоставляет Клиенту стандартные Услуги поддержки в отношении ПО. Такие услуги поддержки могут включать:

5.1.1. the provision or making available to Client of such Updates and Upgrades as TR makes generally available to similar customers; and

5.1.1. предоставление или передачу Клиенту Обновлений и Модернизаций, которые TP в общем порядке предоставляет аналогичным клиентам; и

5.1.2. the provision of telephone support during TR's

5.1.2. предоставление поддержки по телефону в

standard support hours and/or the facility to report Faults via e-mail (whether during or after TR's standard support hours) provided, however, that no e-mail shall be deemed "received" by TR until TR has notified the Client that such e-mail has been received.

обычные часы работы технической поддержки ТР и/или возможности для направления уведомлений о Нарушениях по электронной почте (в обычные часы работы технической поддержки ТР и вне таких часов). При этом выполняется условие, что электронное письмо не считается полученным ТР до тех пор, пока ТР не уведомит Клиента о получении такого письма.

Notwithstanding the foregoing, TR shall be under no obligation to provide any Updates and/or Upgrades. TR shall notify Client in writing (including by email) or post notices on its support website when applicable Updates and Upgrades are available for use by Client.

Независимо от вышеизложенного, ТР не несет обязательств по предоставлению каких-либо Обновлений и/или Модернизаций. ТР уведомляет Клиента в письменном виде (в том числе по электронной почте) или размещает уведомления на Интернет сайте технической поддержки о появлении Обновлений и Модернизаций, доступных для использования Клиентом.

5.2. If the Client cancels the Support Services pursuant to Clause 1.1.1 of the General Terms and Conditions or the Support Services are terminated for any other reason, the Client may reactivate the Support Services provided that the Client pays the then-current Fees for Support Services and for any support periods since the date on which the Client previously stopped purchasing Support Services or the Client's Support Services were terminated, plus a reinstatement fee equal to 10% of this amount.

5.2. В случае если Клиент отказывается от Услуг поддержки в соответствии с п. 1.1.1. Общих Условий, или если оказание Услуг поддержки прекращается по любой другой причине, Клиент имеет право повторно активировать предоставление Услуг поддержки при условии оплаты Клиентом Вознаграждения за Услуги поддержки на текущий момент времени, а также за любые периоды оказания Услуг поддержки с момента, когда Клиент прекратил оплату Услуг поддержки или когда ее предоставление было прекращено, плюс комиссии за восстановление обслуживания в размере 10% от этой суммы.

6. CONDITIONS FOR RECEIVING SUPPORT SERVICES

6.1. TR shall not be responsible for maintaining, repairing or replacing any hardware (including any servers or any web servers) or any software other than the Software.

6.2. The Support Services, or the remedial work set out in Section 4.2 above, do not include work in respect of, and TR shall not be liable for any Fault or any breach of warranty:

6.2.1. resulting from any modification of the Software other than by TR or its sub-contractors without TR's prior written approval; or

6.2.2. in any version of the Software other than the current release and the two most recent previous releases (N-2);

6.2.3. resulting from use of the Software contrary to TR's stated operating instructions, whether in the Documentation or otherwise including use of the Software in connection with hardware, software or systems with which the Software was not intended to operate;

6. УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ УСЛУГ ПОДДЕРЖКИ

6.1. ТР не несет ответственности за обслуживание, ремонт или замену любого аппаратного обеспечения (включая локальные или веб-сервера), а также любых программных продуктов помимо ПО.

6.2. Услуги поддержки, а также любые действия по исправлению Нарушений, указанные в п. 4.2. выше, не производятся в указанных ниже случаях, и при этом ТР не несет ответственности за какие-либо Нарушения или невыполнение гарантийных обязательств:

6.2.1. внесение в ПО каких-либо изменений любыми лицами за исключением ТР или его субподрядчиков без предварительного письменного одобрения ТР;

6.2.2. версия ПО не является текущей версией или одной из двух версий, непосредственно предшествующих последней (N-2);

6.2.3. использование ПО, противоречащее направленным ТР указаниям по его эксплуатации, изложенным в Документации или предоставленным иными способами, включая использование ПО с аппаратным или программным обеспечением а также системами, с которыми работа ПО не

предусмотрена;

6.2.4. resulting from any fault in or incorrect operation of any hardware, software, or telecommunications equipment not operated by TR;

6.2.5. resulting from the failure of the Client (or the applicable User) to install and implement in its production environment any Update or Upgrade provided by TR or other failure to cooperate with TR's reasonable instructions; or

6.2.6. resulting from or prolonged by the Client's failure to allow TR access to any relevant premises for the purposes of carrying out such Fault resolution.

In the event that any Fault falls within one or more of Sections 6.1 or 6.2, TR may, at its discretion, carry out any necessary work at the Client's written request and shall be entitled to charge the Client for such work at its then standard charges.

6.2.4. любые нарушения или некорректная работа аппаратного или программного обеспечения, а также телекоммуникационного оборудования, не применяемого TR;

6.2.5. невыполнение Клиентом (или соответствующим Пользователем) установки и внедрения в производственные процессы каких-либо предоставленных TR Обновлений или Модернизаций, а также иные формы невыполнения разумных указаний TR; или

6.2.6. обстоятельства, возникшие или продлившиеся вследствие отказа Клиента в предоставлении доступа TR на соответствующие объекты для осуществления действий по устранению таких Нарушений.

В случае если какое-либо Нарушение возникает в обстоятельствах, указанных в одном или нескольких подпунктах п. 6.1. или 6.2., TR может по собственному усмотрению выполнить любые необходимые работы по письменному требованию Клиента и имеет право взыскать с Клиента стоимость таких работ по своим стандартным расценкам, действующим на текущий момент времени.